

МАРК ТУЛЛИЙ
ЦИЦЕРОН



ИЗБРАННЫЕ СОЧИНЕНИЯ

ПЕРЕВОД С ЛАТИНСКОГО

А
Ц 76

Издание «Библиотеки античной литературы»
осуществляется под общей редакцией
*С. Алта, М. Гаспарова, М. Грабарь-Пассек, С. Ошерова,
Ф. Петровского, А. Тахо-Годи и С. Шервинского*

Составление и редакция
**М. Г А С П А Р О В А, С. О Ш Е Р О В А,
В. С М И Р И Н А**

Вступительная статья
Г. К Н А Б Е

Художник
В. Ю Р Л О В

© Предисловие, переводы (кроме помеченного в содержании *). Издательство «Художественная литература», 1975 г.

$\frac{70304-347}{028(01)-75}$ 163-75

Ведь он был искусен в музыке, был сам поэтом-трагиком (хорошим или нет — другой вопрос: в этом деле почему-то каждый сам себе хорош; из всех поэтов, которых я знал, — а я водился даже с Аквинием!¹⁵ — каждый считал себя лучше всех, — что делать, тебе мило твое, мне мое!). И вот такой-то человек был вовсе лишен человеческого общества и обращения, а жил среди беглых, среди преступников, среди варваров и не верил, что кто-нибудь достойный свободы или хоть чающий свободы может быть ему другом.

XXXIII. (64) С этой жизнью — самой черной, жалкой, презренной, какую я могу себе представить, — я даже не пытаюсь сравнивать жизнь Платона или Архита, мужей ученых и поистине мудрых. Я возьму маленького человека из того же города, жившего много лет спустя, вызвав его к свету от его песка и трости, — это Архимед. Когда я был квестором, я отыскал в Сиракузах его могилу, со всех сторон заросшую терновником, словно изгородью, потому что сиракузяне совсем забыли о ней, словно ее и нет. Я знал несколько стихов, сочиненных для его надгробного памятника, где упоминается, что на вершине его поставлены шар и цилиндр¹⁶.

(65) И вот, осматривая местность близ Акрагантских ворот, где очень много гробниц и могил, я заметил маленькую колонну, чуть-чуть возвышавшуюся из зарослей, на которой были очертания шара и цилиндра. Тотчас я сказал сиракузянам — со мной были первейшие граждане города, — что этого-то, видимо, я и ищу. Они послали косарей и расчистили место. (66) Когда доступ к нему открылся, мы подошли к основанию памятника. Там была и надпись, но концы ее строчек стерлись от времени почти наполовину. Вот до какой степени славнейший, а некогда и ученейший греческий город позабыл памятник умнейшему из своих граждан: понадобился человек из Арпина, чтобы напомнить о нем.

Но вернемся к нашему предмету. Есть ли человек, хоть сколько-нибудь знакомый с музами, то есть с образованностью и наукой, который не предпочел бы быть этим математиком, нежели тем тираном? Сравним образ жизни того и другого — у одного ум живет в постоянной деятельности, в постоянной пытливости, с тем наслаждением искания, которое для ума — сладчайшее из яств, у другого ум — в кровавых злодеяниях, в ежедневном и еженощном страхе. Припомни Демокрита, Пифагора, Анаксагора — какие царства, какие богатства предпочтешь ты сладости их изысканий? (67) Есть лучшая часть в душе человека, и только в ней может

бежах; *Маний Аквиллий* — консул 101 г., подавитель сицилийского восстания рабов, впоследствии попавший в плен к Митридату Понтийскому и жестоко им казненный.

⁶ Об *Антиохе* Аскалонском, учителе Цицерона и Брута в Афинах, см. прим. 14 к кн. III; *Арист* — его брат, тоже философ-академик.

⁷ *Аристон Хиосский* (III в. до н. э.) — стоик, ученик Зенона, ведший отдельную от преемников Зенона стоическую школу.

⁸ Текст испорчен.

⁹ Платон, «Горгий», 470 d.

¹⁰ *Архелай*, сын Пердикки — македонский царь, покровитель греческой культуры у себя в стране.

¹¹ Платон, «Менексен», 247 с.

¹² *Меотийские болота* — Азовское море.

¹³ Политический союзник Мария. Во время гражданских войн четыре года подряд (87—84 гг. до н. э.) был консулом. В эти годы в Риме при вспышках террора погибли многие близкие Цицерону люди.

¹⁴ Знаменитый пример дружбы между Дамоном и Фивтием, послуживший Шиллеру темой баллады «Порука».

¹⁵ *Аквиний* — бездарный поэт, высмеянный также и Катуллом, 13, 18.

¹⁶ Нахождение соотношения между объемом цилиндра и вписанного в него шара Архимед считал главнейшим своим математическим открытием.

¹⁷ Перечисляются, как обычно, физика, этика, диалектика.

¹⁸ Текст испорчен, перевод по смыслу.

¹⁹ Кавказом греки называли всю тянущуюся в Азию цепь северных гор — и Эльбрус, и Памир, и Гималаи. Индийские «голые мудрецы» (гимнософисты) — брахманы, которым полагалось вести такой образ жизни в годы старости.

²⁰ *Карнеад* — образец скептического философа, одинаково красноречиво излагающего доводы за и против любого вопроса; за это был высоко ценен Цицероном.

²¹ *Диномах* и *Каллифонт*, равно, как и ученик Критолая *Диодор*, ближе не известны; *Эрилл* и *Аристон* — стоики, ученики Зенона; *Пиррон* — глава скептической школы.

²² *Анахарсис* — легендарный скифский царь, приехавший в Грецию при семи мудрецах; традиционный образец «естественного человека» в понимании греческих философов.